

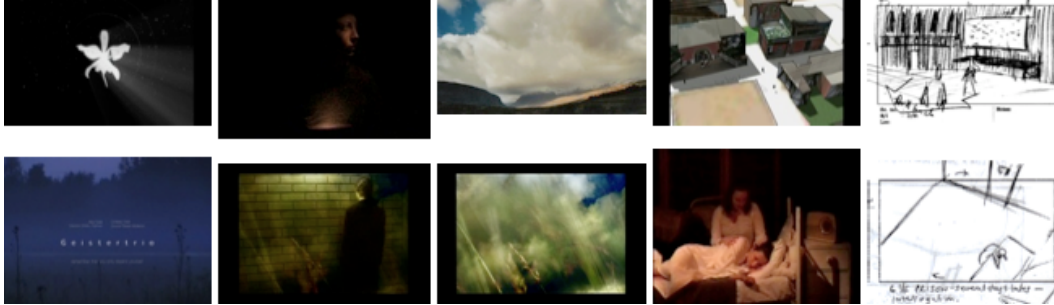
DMITRY TOLONEN

Native, bilingual Translator and Writer-Director

Mobile: +358 45 6394543 FIN

email@dmitrytolonen.com

Nationality: Finnish-British (Northern Irish)



Bright, reliable Finnish/English Translator and Media professional with an excellent reputation for reliability and customer care

Confident with Translation Memory applications, MS Office (typing 42wpm, Excel 'medium advanced') and a wide array of professional media applications, whether on the Macintosh or PC

A cross-section of Translation and Interpreting work:

Chaya Tea Shop (Finland) - marketing copy and web site translation for online tea merchant

Auli Mantila (Finnish Writer-Director) - *Gold Diggers (Kullankaivajat)* 83 page feature film script

Finnwind - technical and marketing material translation for wind generator company (brochures, website, manuals)

Finnish Institute, London - Maritta Lintunen's *Holy Week* (Piinaviikko) - short story translation

Passion Pictures - Audio transcribing work in London for charity campaign commercial

DL Multimedia, Madrid - computer game localisation translations into Finnish

Kroma Productions - website and staff CV translations

Maria Irene Fornes's *Mud* - play translation

José Rivera's *Marisol* - abridged play translation

Bernard-Marie Koltes's *Return to the Desert* - abridged play translation

Henry Adam's *The People Next Door* - abridged play translation

Chris Jones's *Guerrilla Film Makers Movie Blueprint* - two book chapter translations (in talks)

Paul Hardy's *Filming on a Microbudget* - full 288 page book translation (in talks)

The Gate Theatre, London - The East Goes West Festival - PA and interpreter for Summer Festival in Slavic Theatre

Fingers Theatre Company, Georgia - Russian Interpreter for Theatre workshop in London

As Writer: currently writing feature film script. For other written and academic work, see: www.dmitrytolonen.com/text

Work in the Media: please see my Film CV for more details: www.dmitrytolonen.com/projects

E D U C A T I O N

Rose Bruford College of Speech and Drama

MA Directing (British, Finnish Directors' Guild member)

Queen Mary College, University of London

BA Drama with Russian

Additional studies in: Philosophy, Translation, Art History and Entrepreneurship at the Universities of Turku and Helsinki in Finland, as well as the Helsinki School of Economics, The University of Industrial Arts Helsinki and the Marketing Institute

National Service: Riihimäki Radio Communication Dept., Finnish Armed Forces and Turku Vocational School for the Deaf

Languages:

Fluent - *English, Finnish* (both native), Conversational - *Russian, Swedish,*

Having studied - *German, Dutch, and American Sign Language*

SAMPLE TRANSLATIONS

1. Engineering - technical and marketing texts (Finnish to English):

Original:

Säätöjärjestelmät on muunneltavissa ja niitä voi halutessaan myöhemmin täydentää tilastointia ja etävalvontaa helpottavilla lisälaitteilla. Tarvittaessa yksi säätöjärjestelmä voi hoitaa useampien voimaloiden ohjauksen tai esim. syöttää energiaa useampiin käyttökohteisiin. Säätöjärjestelmän käytöstä ja energian tuoton seurannasta on tehty erittäin helppoa selkeiden painikkeiden ja suuren näytön ansiosta (...)

(...) Myrskysuojausmekanismi toimii selkeästi 10 m/s ja sitä suuremmilla tuulennopeuksilla, mutta mekanismi voi toimia myös pienemmillä tuulennopeuksilla, jos esim. tuulen suunta vaihtuu nopeasti tai tuulennopeudessa tapahtuu muutoksia. Mekanismi keventää potkurin hyrrävoimista johtuvia rakenteisiin kohdistuvia rasituksia (...)

(...) Tuulivoimala on suunniteltu omakotitalon täydentävään energiantuotantoon. Voimalaa voidaan käyttää lämmitykseen lämpövaraajan kanssa tai yhdistettyyn lämmitykseen ja akkujen lataukseen tai suoraan sähköntuotantoon. Voimalan koko on valittu niin, että voimala pystyy tuottamaan merkittävän osan keskiverto omakotitalon lämmitysenergiasta. Akustosta energiaa voidaan käyttää 12 V järjestelmissä tai invertterillä tavanomaiseksi verkkosähköksi muunnettuna (valaistus, TV, kodinkoneet).

Suorassa sähköntuotannossa sähköenergia otetaan tavanomaisille sähkölaitteille ensisijaisesti voimalasta, ja silloin kun kulutus on tuottoa suurempi, otetaan sähkö saumattomasti valtakunnanverkosta.

Translation:

The control system is adaptable, and when needed, can be complemented by statistics and remote control devices. As needed, one control unit can operate several wind generators or eg. feed energy to a range of destinations. Use of the control unit and supervision of the production of energy has been made very easy through clear buttons and a large display (...)

(...) The storm protection mechanism works smoothly from wind speeds of 10 m/s upwards, however it may be triggered by lower wind speeds if eg. the wind direction alternates or there are strong wind speed changes. The mechanism also reduces the stress load on the wind generator's structures, as caused by the rotor spinning (...)

(...) The Tuule T188 wind generator was designed as a supplementary domestic source of thermal energy. The wind generator can be used either for heating, using a heat resistor, for direct energy production or for combined heating and battery charging. The size of the Tuule T188 has been chosen to meet the heating needs of a medium-sized family home. Battery power can be used in 12V systems or converted to mains power (for lighting, Television and domestic appliances) by using the power inverter.

In direct energy production, power for appliances is taken primarily from the wind generator. As consumption exceeds the generator's production, power supply is continued seamlessly from the national grid.

2. Computer game text localisation (English to Finnish):

Original:

ASTERIX

Relive the adventures of Asterix & Obelix. Take control of your favourite cartoon heroes in totally addictive tests of action and reflex that will push your nerves to the limit and have you coming back for more. Take on the ranks of legionnaires, the formidable Roman catapults and the unforgettable fish fights in levels of ever increasing difficulty and don't forget... a good dose of magic potion will make you fly!

Based on the film directed by Claude Zidi, screenplay by Gérard Lauzier, adapted from the work and characters created by René Goscinny and Albert Uderzo.

HELLBOY

United States. 23 January 1962. The BPRD (Bureau for Paranormal Research and Defence) decides to send their finest agents on a mission that soon turns into a haunting nightmare. Starting as a reconnaissance trip to Czechoslovakia in search of a missing agent, Hellboy and Sarah are trapped in an Asylum where a pact is being written with the darkest forces of the universe. Can Hellboy destroy the pact and defeat the evil that has spawned?

- Become Mike Mignola's comic character Hellboy: red skin, two broken horns and a right arm made of enchanted stone.
- Full 3D action and adventure deep in a dark universe full of frightening enemies, huge and sinister levels.

Translation:

ASTERIX

Seikkaile Asterixin ja Obelixin kanssa! Johda sarjakuvasankareista suosituimpia läpi suoriutumiskykyäsi ja reagointisi rajoja venyttäviä tehtäviä, jotka tulevat haastamaan sinut uudelleen ja uudelleen... Kohtaa legioonalaisten joukot, vankat roomalaiset katapultit sekä unohtumattomat kalataistelut yhä vaikeammilla pelitasoilla äläkä unohda, että kunnon tujaus taikajuomaa antaa sinulle kyvyn lentää!

Perustuu Claude Zidin elokuvaan Gérard Lauzierin käsikirjoituksesta, sekä alkuperäisistä hahmoista René Goscinny and Albert Uderzon kirjoista.

HELLBOY

Yhdysvallat, 23. Tammikuuta, 1962. Yliluonnollisten Asioitten Tutkimus- ja Puolustuskeskuksen (BPRD) päätös lähettää parhaimmat agenttinsa kentälle muuttuu painajaiseksi. Agentti on kadonnut. Kun Hellboy ja Sarah lähetetään Tšekoslovakiaan tiedustelutehtävää varten, he joutuvat vangeiksi mielisairaalaan, joka on kosketuksissa pimeimpien voimien kanssa. Voiko Hellboy estää nousussa olevan pahuuden?

- Astu Mike Mignolan sarjakuvahahmon Hellboyn kenkiin: punainen iho, kaksi kulunutta sarvea, ja lumotusta kivistä oleva oikea käsi.
- Täysin kolmiulottuvainen seikkailupeli täynnä pelottavia vihollisia sekä syvälle vieviä, pahaenteisiä pelitasoja.

3. Short story text (Finnish to English):

Original:

Heilautin käsivarttani, joka näytti sinistyneeltä. Kuollut veri oli alkanut levitä kyynärpästä rannetta kohti.

Ilmari kuoli äkillisesti kesken ruokatunnin, viidennen kaalisoppalusikallisen päätteeksi. Mies lähti niin äkkiä, että lausekin jäi kesken. Sen lopun saatoinkin lukea hänen silmistään, kun odotin ambulanssia tulevaksi. Ilmari karkasi meidän luotamme sellaisella kiireellä, että poika alkoi ymmärtää vasta viikon kuluttua kuolemasta, ettei isä tulisi enää koskaan sanomaan hyvää yötä.

Ilmarilla kävi tuuri. Pääsi pois kitumatta.

Sitä ne jaksoivat tolkutua minulle vuosien ajan. Monetko lohdukseni kerrotut kitumiskuvaukset mahdoinkaan kuunnella noina vuosina?

Matoja kihisevät kuoliot, sähkökatkoksissa reistailevat hengityskoneet, aivokuolemat, puoli- ja täyshalvaantumiset ja loputtomiin kestävät näivetymishistoriat tulivat minulle tutuiksi yksityiskohtaisesti.

Tarinoidensa päätteeksi ne tietysti odottivat, että nyökyttelisin ja myöntelisin kuinka helpottunut itse asiassa olinkin Ilmarin kohtalosta – siitä että sain itse pyyhkiä kaalisopan hänen rinnoiltaan ja tuijottaa auki kouristunutta suuta ja rävähtämättömiä silmiä.

Minulle oli kuitenkin näköjään varattu toisenlainen osa.

Kuivuisin kuoliaaksi nopeammin kuin maljakkoon asetteleman tulppaanikimppu.

Tulppaaneista juotui mieleen hauta.

Ilmarin vieressä oli ehjä nurmikaistale, jonka olin varannut itseäni varten. Oma nimeäni en sentään ollut vielä kaiverruttanut hautakiveen valmiiksi, vaikka eräs tuttu leskirouva oli heti Ilmarin hautajaisten jälkeen sellaista ehdottanut.

Miten se pahastuikaan: minun kai olisi pitänyt nutistua saman tien mullaksi mieheni mukana. Ilkesi vielä lähtiessään kysyä oliko minulla jo uusi mies katsottuna, kun ei vanhan vierestä makuusija kelvannut.

Ei Ilmari minulta haluja vienyt, varsinkaan elämänhalua, vastasin sille.

Pojan vuoksi minä halusin elää, kasvattaa sen omilleen.

Myin vuosikaudet sivutöinäni käsitöitä – kudoin lapasia, sukkia, pipoja ja töppösiä ja talletin rahat pojan tilille korkoa kasvamaan. Useampi tuhat sinne kertyi, silti poika ei huolinut rahoja opiskelemaan lähtiessään. Ehtiihän nuo, se huikkasi ovenraosta ja jätti vastapaistetun leivänkin eteisen naulakon päälle. Isoa miestä nolotti kantaa tuoksuvaa leipää repussa.

Siristin silmiäni. Kaipa ne paperit etsisivät, kun aika tulisi.

Makuuhuoneen liinavaatekaapin laatikossa oli valmis testamentti. Poika saisi säästöt ja mökin tontteineen, siskontyttö muutaman muistoesineen ja ruusukuvioiset pellavaliinat, jotka olin ommellut tytön häihin. Niitä häitä ei koskaan juhlittu. Viikkoa ennen vihkipäivää tyttö sai tietää että sulhasmies oli ehtinyt siittää jo kaksi lasta ja maksoi pienestä muurarin palkastaan elatusmaksuja.

Se tyttö kyllä menetti elämänhalunsa kerralla, vain kahdenkymmenen ikäisenä. Lopetti koulut kesken ja jäi loppuiäkseen kotikissaksi.

Silmissä alkoi mustua.

Ahdistus painoi lohcareena, kutisti keuhkoja kasaan.

Sydän hakkasi rumpuna korvissa. Haukoisin henkeä, koetin ahmia elämää sisälleni. Minä halusin kestää lauantaihin asti, nähdä pojan vielä kerran, katsoa sitä hetken rauhassa, silmästä silmään.

Piti rauhoittua, piti jaksaa kuunnella ja koettaa pitää mahdollisimman kauan tajuntaa yllä. Keski-ikäinen ravitsemusterapeutti, nuori vegaanityttö ja ortodoksimunkki Valamon luostarista keskustelivat vakavalla äänellä paastosta, joka oli vanhan perinteen mukaan pitkäperjantaina ankarimmillaan.

Hiljentymisen. Paikallaanolo. Paasto. Askeesi. Pidättäytyminen ruuasta, juomasta ja seksuaalisesta kanssakäymisestä.

Translation:

I shook my arm, which was turning blue. The coagulated blood had begun to spread from my elbow towards my wrist.

Ilmari died very suddenly, in the middle of his lunch break though not before finishing his fifth spoonful of cabbage soup. The man departed at such haste, that even his last sentence remained unfinished. I could read the rest of it from his eyes, while waiting for the ambulance to arrive. The speed, at which Ilmari left us, meant that it took a whole week for his son to realise that Daddy wouldn't be coming to tuck him in at night.

Ilmari was lucky. Escaped without much suffering.

They never got tired of harping on about that. I wonder how many consoling depictions of others' misery I had sat through, over those years?

Worm-infested gangrene, glitchy respirators during power cuts, brain deaths, semi-or full paralyses and what seemed like endless case studies in wasting away, became all too familiar to me.

Naturally, once they had finished, they must have expected me to nod my head off in agreement, conceding to them how relieved I actually was about Ilmari's fate - about having to wipe the cabbage soup off his chest and stare at his convulsive mouth and unflinching eyes.

Apparently, though, I had been allocated another kind of role to play.

I was to wither away faster than the bunch of tulips I had recently arranged in a vase.

Tulips reminded me of the cemetery.

There was a fresh strip of grass next to Ilmari that I had reserved for myself. I held back from engraving my name on the tombstone, despite suggestions from a widowed acquaintance suggesting the like.

How offended she was! I suppose I was expected to have crumbled into earth beside my husband right there and then. She even had the gall to ask me if I had bagged a new man as I was too good to lie beside my old one.

Ilmari hadn't killed my desire, especially my desire to live, I answered.

My son was my reason to live; I wanted to raise him independent.

For years, I sold hand-knits on the side. I knitted mittens, socks, woollen hats, felt slippers and deposited the money on the boy's account to accrue interest - piled up quite a few thousands, in fact. Still, the boy would not take the money when he left to study. Plenty of time still, he hollered, leaving the warm, freshly baked bread on top of the hall coat-rack. Being all grown up now, he was embarrassed to carry around a scented loaf in his rucksack.

I squinted my eyes. I guess they'd dig out the papers, when the time was ripe.

There was a completed will in the drawer of the bedroom linen cupboard. My son would get my savings, the cottage and plot. My niece would get a couple of pieces of sentimental value, and the rose-patterned table cloths that I had sewn for the girl's wedding. That wedding never took place. A week prior to the big day, the girl found out that the groom-to-be had already fathered two of his own - and that he was paying alimony from his meagre bricklayer's salary.

That girl lost her will to live in one fell swoop. Barely twenty years of age, she dropped out of school and remained at home for the rest of her days.

My eyes were starting to black out.

The anxiety weighed down on me like a large boulder, contracting my lungs.

My heart pounded in my ears. I gasped for breath, trying to devour life itself. I was determined to hold on until Saturday, to see the boy once more. To look at him for a moment, peacefully, face to face.

I had to pull myself together, have the strength to keep listening and stay conscious for as long as possible.

A middle-aged dietician, a young vegan girl and an Orthodox monk from the Valamo monastery were having a serious discussion about Lent, which according to old tradition, is at it's strictest on Great

and Holy Friday.

Meditation. Quietude. Fast. Asceticism. Abstention from food, drink and sexual intercourse.

4. Theatrical play text (English to Finnish, with Arabic):

Original:

Mathieu The world's a mess. There's a price on every pleasure. I'm disgusted with pleasures.

Edouard Don't be upset Edouard, it's only post-coital sadness.

Mathieu Why do women throw themselves at you, Edouard? You're rickety, pimply, you look pathetic. Women are stupid prats, I shall never understand them.

Edouard You'll understand, you'll understand.

Saïfi There was someone who's not from the district; I saw him hanging around the cafe several times, yesterday, the day before, and again today.

Edouard Perhaps he was in here for the tarts.

Saïfi No, he didn't go off with a tart.

Mathieu He was visiting the district, going for a walk. Can't a person go for a walk in your district, Saïfi, without you getting frightened?

Saïfi People don't go walking in this district, and I didn't say I was frightened.

اصحابك كايين يزعموا علي . ما نبيغيش نعاود نشوفهم .

(- your friends are arseholes, Aziz, I don't want to see them here again.)

Mathieu Stop talking that Arab bullshit.

Aziz

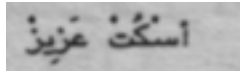
(- I won't bring them back, I promise.)

Saïfi Pay me.

Mathieu Why do you ask me, Saïfi? There's three of us here: the rickety one, the Arab and me. Why is it always me who has to pay?

Aziz I'm not the Arab.

Saïfi



(- would you shut up.)

Edouard I'm not paying either.

Aziz I had to show you the way here.

Mathieu And I had to get you out of the house, Edouard, otherwise you'd still be tangled up in your stepmother's skirts.

Saïfi Piss off, piss off and don't pay me.

Mathieu If you aren't an Arab, what are you? A Frenchman? A servant? What should I call you?

Translation:

Mathieu Maailma on mennyt sekaisin. Jokaisella nautinnolle on jo annettu hinta. Olen tympääntynyt nautintoihin.

Edouard Älä sure, Mathieu, podet vain yhdynnän jälkeistä melankoliaa..

Mathieu Miksi naiset antautuvat sinulle, Edouard? Olet näppyläinen ja nälkiintyneen näköinen. Naiset ovat kyllä typeriä, en tule koskaan ymmärtämään heitä.

Edouard tulet ymmärtämään, tulet ymmärtämään.

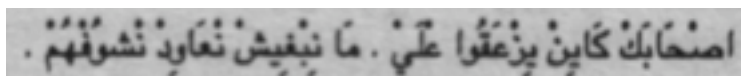
Saïfi Täällä on kulkenut joku ulkopuolinen; olen nähnyt hänen odottelevan kahvilan ulkopuolella jo muutaman kerran, eilen, sitä edellisenä päivänä, ja taas tänään.

Edouard ehkä hän tuli etsimään hutsuja

Saïfi ei - hän ei poistunut huoran kanssa...

Mathieu hän oli vain vierailulla alueella, kävelyllä. Eikö ihminen voi mennä kävelyllä naapuristoosi, Saïfi, ilman että pelästyt?

Saïfi tähän naapuristoon ei kukaan tule kävelyllä – enkä sanonut olevani pelästynyt.



(- ystäväsi ovat persreikiä, Aziz, en halua nähdä heitä täällä uudelleen.)

Mathieu lopeta tuo arabipaskan jauhaaminen

Aziz

(- En tuo heitä takaisin, lupaan.)

Saïfi

maksa minulle

Mathieu

miksi pyydät minua maksamaan, Saïfi? Pöydän äärellä istuu kolme meitä; sairaan näköinen, arabi ja minä. Miksi minä olen aina se, joka maksaa?

Aziz

minä en ole arabi

Saïfi

(- Ole nyt hiljaa.)

Edouard

en maksa minäkään

Aziz

mähän toin teidät tänne!

Mathieu

ja minun piti salakuljettaa teidät talosta, Edouard; muuten olisit yhä äitipuolesi helmoissa

Saïfi

äh painukaa helvettiin, menkää pois älkääkä maksako minulle

Mathieu

josset ole arabi, niin mikä olet? Ranskalainen? Palvelija? Miksi minun pitäisi sinua oikein kutsua?